

C O N V E N I O

D E

COOPERACION CIENTIFICO-TECNICA

E N T R E

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y E L

GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

CONVENIO

Entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana sobre la cooperación científico-técnica.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana, animados del deseo de fortalecer aún más las relaciones amistosas entre los dos Estados rpromoviendo la cooperación científico-técnica entre ellos, han convenido lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes Contratantes desarrollarán la cooperación científico-técnica con base a la igualdad de derechos, el respeto a la soberanía, la no intervención en los asuntos internos de cada Estado y el beneficio mutuo.

Artículo II

La cooperación científico-técnica entre la República del Perú y la República Democrática Alemana consistirá principalmente en lo siguiente, teniendo en cuenta las posibilidades y necesidades de ambos Estados:

1. El intercambio de proyectos, la transferencia de conocimientos tecnológicos y científicos, y la prestación de asistencia técnica.

2. El intercambio de asesores, especialistas, personal docente y técnico (en adelante llamados expertos).
3. La recepción de nacionales (en adelante llamados becarios) de un Estado para su formación y capacitación en empresas o instituciones del otro Estado.
4. Cualquier otro tipo de cooperación científico-técnica que sea acordado por las Partes Contratantes.


Artículo III

Los documentos e informaciones intercambiados dentro del marco de la cooperación científico-técnica podrán ser entregados o dados a conocer a terceros, solamente con el previo consentimiento de la Parte que puso a disposición los documentos.

Los resultados científicos obtenidos con la participación de expertos, podrán ser transmitidos o dados a conocer a terceros solamente con el mutuo acuerdo de las partes interesadas.

Artículo IV

La calidad y magnitud de la cooperación científico-técnica a que se refiere el presente Convenio, serán fijadas por las Partes Contratantes u organismos e instituciones nacionales designados por ellas, en acuerdos separados de conformidad a las disposiciones legales vigentes en cada uno de los Estados.



Artículo V

Los pagos que surgan con ocasión de la realización de los acuerdos separados, según el Artículo IV de este Convenio se efectuarán conforme a las estipulaciones del Convenio Comercial que se encuentre vigente entre ambos Estados.

Los pagos que irroque la formación y capacitación de nacionales de un Estado en el otro, se efectuarán en la moneda del Estado receptor según sus disposiciones sobre divisas.

Artículo VI

Las Partes Contratantes otorgarán a todas las personas enviadas para llevar a efecto los objetivos de este Convenio, las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones conforme a las leyes vigentes en el Estado receptor.

Artículo VII

A fin de asegurar la realización de este Convenio, y para aclarar las cuestiones que resulten en el cumplimiento del mismo, una Comisión Mixta integrada por representante de ambas Partes Contratantes se reunirá a solicitud de una de ellas, alternativamente en las capitales de ambos Estados.

Artículo VIII

En caso de que un experto enviado al amparo de este Convenio causare en el Estado receptor, mediante actos u omisiones, un daño personal y/o material en relación con el desempeño de una tarea que le fuera confiada sobre la base de este Convenio, responde en su lugar el Gobierno del Es-

tado receptor, no existiendo lugar a acciones contra el exper^{to} por parte de las autoridades, particulares o del Estado receptor, salvo en caso de dolo.

Artículo IX

Los expertos y/o becarios enviados en el marco de este Convenio, no estarán sujetos a la obligación de pagar impuestos directos y gravámenes similares, en lo referente a sus actividades y los ingresos cobrados por dichas actividades o en relación con las mismas (incluyendo los estipendios) en el Estado receptor.

Artículo X

- 1.- Cada una de las Partes Contratantes garantizará que no se cobren derechos de aduana y otros gravámenes por los objetos personales, los objetos necesarios para el desempeño contractual de su actividad así como por material de enseñanza introducidos en el Estado receptor por los expertos y sus familiares y por los becarios.

Los objetos introducidos con franquicia aduanera, si no son consumidos o si conforme a las leyes y estipulaciones vigentes en el Estado receptor no están sujetos a la reexportación, pueden ser entregados a expertos recién llegados previo permiso de los organismos competentes del Estado receptor, o vendidos previo permiso necesario y pago de los correspondientes derechos de aduana.

- 2.- Los objetos adquiridos o recibidos como donación durante la permanencia en el Estado receptor, pueden ser ex

portados con franquicia aduanera de conformidad con las leyes y disposiciones vigentes en el Estado receptor.

Artículo XI

Las estipulaciones de este Convenio se aplicarán también a los contratos y medidas que se concerten o tomen durante la vigencia de este Convenio, pero que no hayan sido realizados o cumplidos antes de expirar su vigencia.

Artículo XII

Las modificaciones a este Convenio deberán ser acordadas por escrito entre las Partes Contratantes.

Artículo XIII

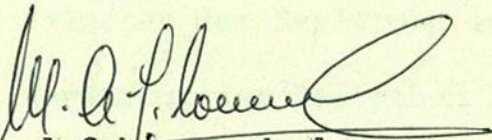
Este Convenio requiere la ratificación o aprobación, respectivamente, de acuerdo con las disposiciones legales en cada uno de los Estados y entrará en vigor el día del canje de notas, en las cuales se comunica la ratificación o aprobación, respectivamente, efectuadas y permanecerá válido hasta el 31 de diciembre de 1978.

Este Convenio se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración de su vigencia.

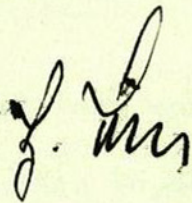
Hecho y firmado en *Lima, 27 mayo de 1974*
en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas espa-

G.

ñol y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

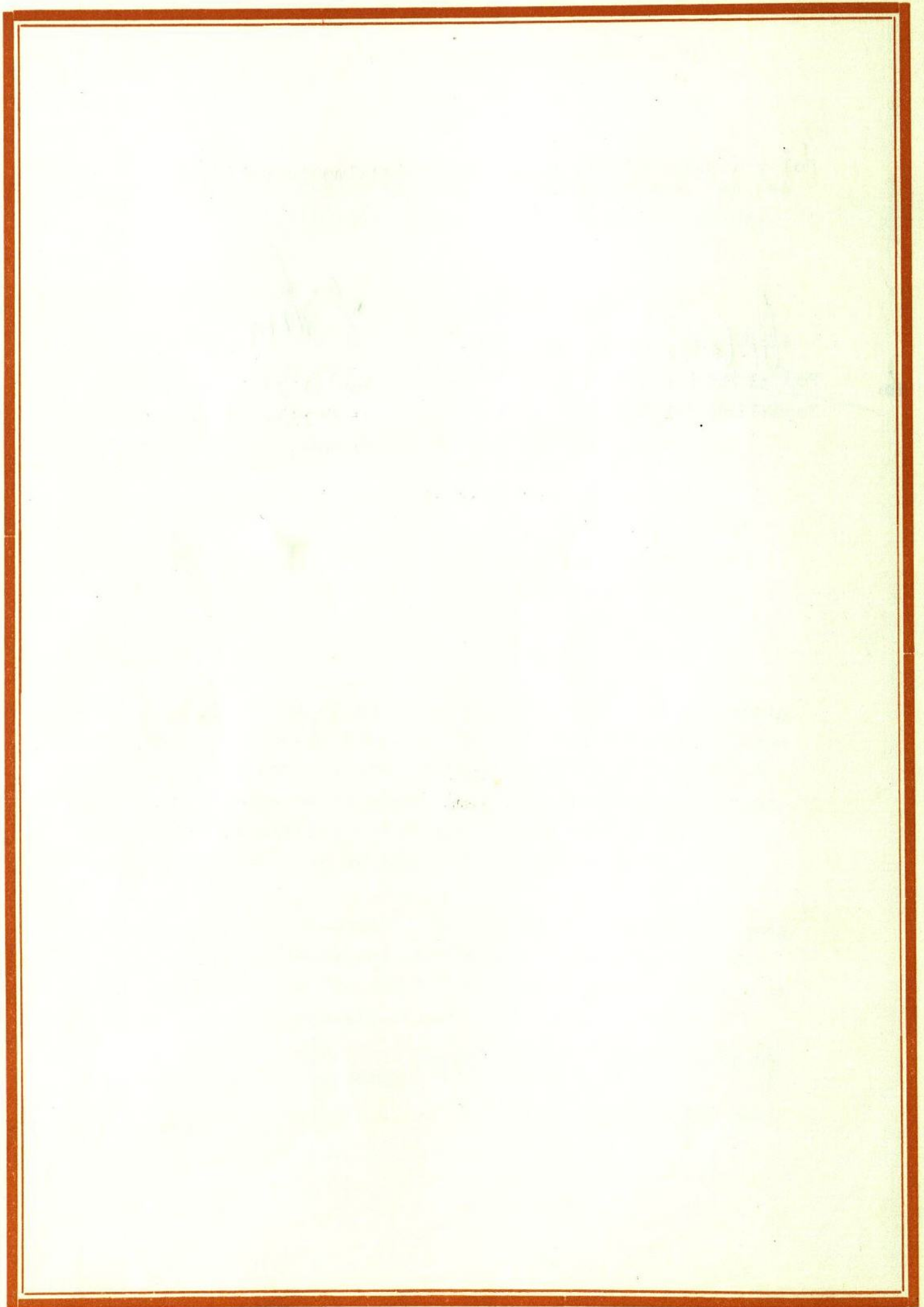


Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno de la
República Democrática
Alemana





Abkommen

zwischen der Regierung der Republik Peru und der
Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Abkommen

zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten weiter zu stärken und die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen ihnen zu fördern, folgendes vereinbart;

Artikel I

Beide Abkommenspartner entwickeln die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten eines jeden Staates und des gegenseitigen Vorteils.

Artikel II

Die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Republik Peru und der Deutschen Demokratischen Republik umfasst unter Berücksichtigung der Möglichkeiten und Bedürfnisse beider Staaten insbesondere folgendes:

1. Den Austausch von Projekten, die Übermittlung von technologischen und wissenschaftlichen Kenntnissen und die Erweisung technischer Unterstützung.
2. Den Austausch von Beratern, Spezialisten, Lehr- und Fachkräften (im weiteren "Experten" genannt).

Ge

3. Die Aufnahme von Bürgern (im weiteren "Stipendiaten" genannt) des einen Staates zur Aus- und Weiterbildung in Betrieben und Institutionen des anderen Staates.
4. Irgendeine andere Art wissenschaftlich-technischer Zusammenarbeit, die von den Abkommenspartnern vereinbart wird.

Artikel III

Die im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit ausgetauschten Dokumente und Informationen dürfen nur nach vorheriger Zustimmung der Seite, die die Dokumente zur Verfügung gestellt hat, an Dritte übergeben oder zur Kenntnis gebracht werden.

Die unter Beteiligung von Experten erzielten wissenschaftlichen Ergebnisse dürfen nur im gegenseitigen Einvernehmen der Beteiligten an Dritte weitergeleitet oder zur Kenntnis gebracht werden.

Artikel IV

Die Art und der Umfang der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, auf die sich das vorliegende Abkommen bezieht, werden durch die Abkommenspartner oder die von ihnen benannten nationalen Organe und Institutionen in gesonderten Vereinbarungen in Übereinstimmung mit den in jedem Staat geltenden gesetzlichen Bestimmungen festgelegt.

Artikel V

Zahlungen, die sich in Durchführung der gesonderten Vereinbarungen gemäss Artikel IV dieses Abkommens ergeben, erfolgen entsprechend den Festlegungen des zwischen beiden Staaten geltenden Handelsabkommens.

Zahlungen, die durch die Aus- und Weiterbildung von Bürgern des einen Staates im anderen entstehen, erfolgen in der Währung des Empfangsstaates gemäss seinen Devisenbestimmungen.

Artikel VI



Die Abkommenspartner werden allen Personen, die zur Realisierung der Ziele dieses Abkommens entsandt werden, die für die Ausübung ihrer Tätigkeit erforderlichen Erleichterungen in Ubereinstimmung mit den im Empfangsstaat geltenden Gesetzen gewähren.

Artikel VII

Um die Realisierung dieses Abkommens zu sichern, und zur Klärung der sich aus der Durchführung desselben ergebenden Fragen wird eine aus Vertretern beider Abkommenspartner bestehende Gemischte Kommission auf Ersuchen eines der Abkommenspartner abwechselnd in den Hauptstädten beider Staaten zusammentreten.

Artikel VIII

Für Personen- und/oder Sachschäden, die ein im Rahmen dieses Abkommens entsandter Experte im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm auf der Grundlage dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Empfangsstaat durch Handlungen oder Unterlassungen verursacht, haftet an seiner Stelle die Regierung des Empfangsstaates, wobei Aktionen gegen den Experten seitens der Behörden, Einzelpersonen oder des Empfangsstaates ausgeschlossen sind, sofern nicht Vorsatz vorliegt.



Artikel IX

Die im Rahmen dieses Abkommens entsandten Experten und/oder Stipendiaten unterliegen hinsichtlich ihrer Tätigkeit und der aus dieser Tätigkeit oder im Zusammenhang mit dieser Tätigkeit erzielten Einnahmen (einschl. Stipendien) im Empfangsstaat nicht der Pflicht zur Zahlung von direkten Steuern und ähnlichen Abgaben.

Artikel X

1. Jeder Abkommenspartner gewährleistet, dass für die von den Experten und ihren Familienangehörigen und von den Stipendiaten in den Empfangsstaat eingeführten Gegenstände des persönlichen Bedarfs, für Gegenstände, die für die vertragsmässige Ausübung ihrer Tätigkeit erforderlich sind, sowie für Lehrmaterialien keine Zollgebühren oder sonstigen Abgaben erhoben werden.

Die zollfrei eingeführten Gegenstände können, sofern sie nicht verbraucht werden oder nach den geltenden Gesetzen und Bestimmungen des Empfangsstaates nicht wieder ausgeführt werden müssen, nach Einholung der Genehmigung bei den zuständigen Organen des Empfangsstaates an neu einreisende Experten übergeben oder nach Einholung der erforderlichen Genehmigung und Zahlung der entsprechenden Zollgebühren verkauft werden.

2. Die während des Aufenthaltes im Empfangsstaat erworbenen oder als Geschenk erhaltenen Gegenstände können im Rahmen der geltenden Gesetze und Bestimmungen des Empfangsstaates zollfrei ausgeführt werden.



Artikel XI

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch auf die Verträge und Massnahmen Anwendung, die während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen oder eingeleitet werden, jedoch vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer nicht realisiert bzw. durchgeführt wurden.

Artikel XII

Anderungen zu diesem Abkommen müssen schriftlich zwischen den Abkommenspartnern vereinbart werden.

Artikel XIII

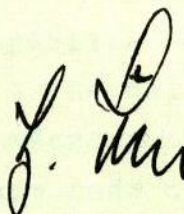
Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung bzw. der Bestätigung gemäss den in jedem Staat geltenden gesetzlichen Bestimmungen und tritt am Tage des Austausches von Noten, in denen die erfolgte Ratifizierung bzw. Bestätigung mitgeteilt wird, in Kraft und ist bis zum 31. Dezember 1978 gültig.



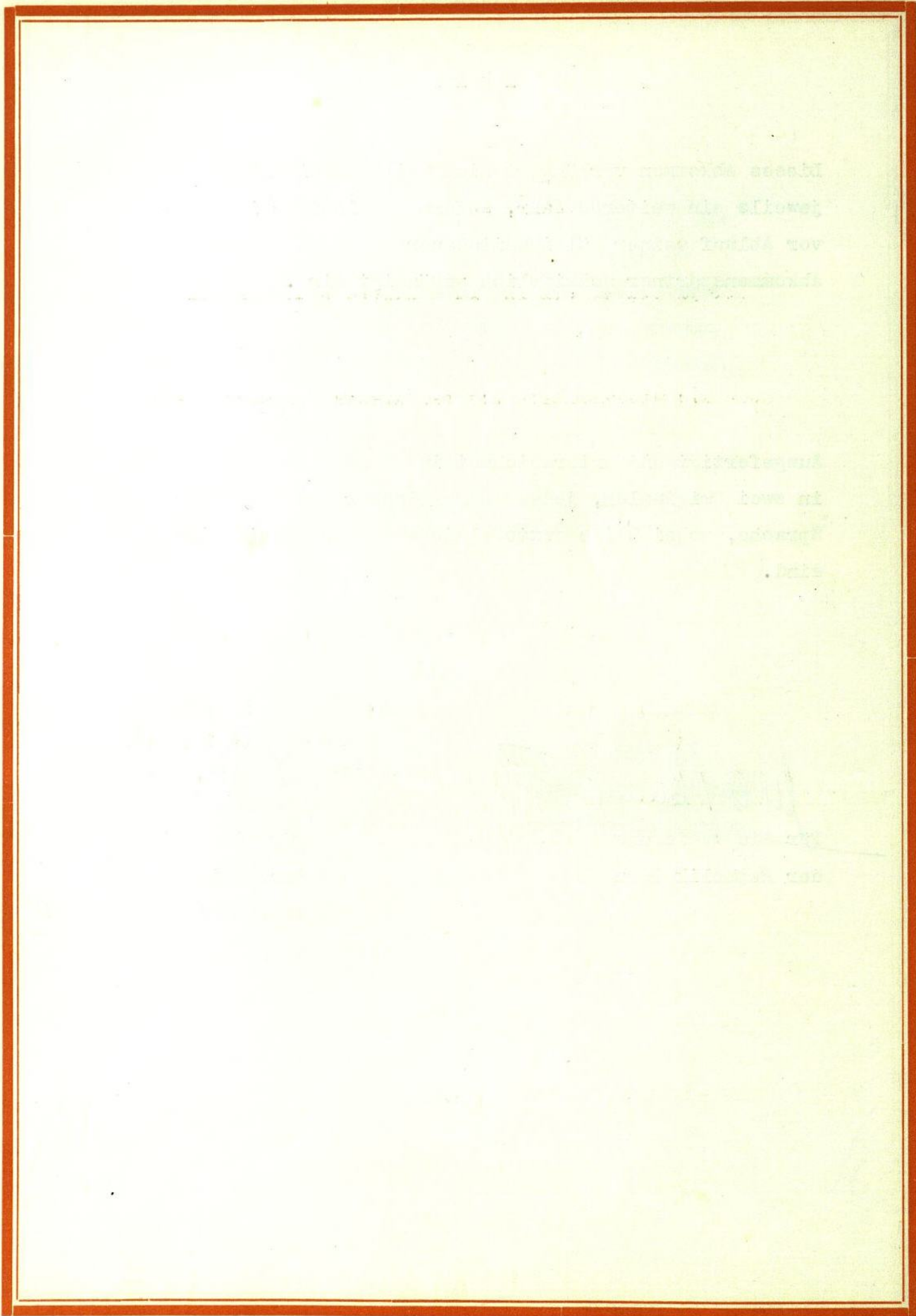
Dieses Abkommen verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, sofern es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Ausgefertigt und unterzeichnet in *Lima* am *27. Mai 1974*
in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.


Für die Regierung
der Republik Peru


Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik

G.



P R O T O C O L O

entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana sobre la cooperación científico-técnica

Sobre la base del "Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana sobre la cooperación científico-técnica" del , los representantes de los Gobiernos de ambos Estados han convenido lo siguiente:


Artículo I

En el periodo 1974/1975, el Gobierno de la República Democrática Alemana está dispuesto a enviar a la República del Perú hasta 20 expertos para una actividad de varios años.

Artículo II

1. En el periodo 1974/1975, el Gobierno de la República Democrática Alemana pondrá a disposición del Gobierno de la República del Perú, en el marco de la cooperación científico-técnica, hasta 20 becas de formación o capacitación a largo plazo (más de 6 meses) de becarios peruanos en la República Democrática Alemana.
2. El Gobierno del Perú reconocerá los certificados y diplomas extendidos en la República Democrática Alemana como resultado de la formación y capacitación de los becarios.

Artículo III

1. Las condiciones para el envío de expertos y la formación de becarios se establecerán en acuerdos separados que se concerten entre las Partes o los organismos e instituciones designados por ellas, respectivamente.
 2. Todos los detalles en relación con el envío de expertos se acordarán en Acuerdos separados entre la empresa del comercio
- 

exterior Limex de la República Democrática Alemana y los organismos responsables autorizados por el Gobierno de la República del Perú.

La salida de los expertos se efectuará únicamente previa concertación de estos Acuerdos separados.

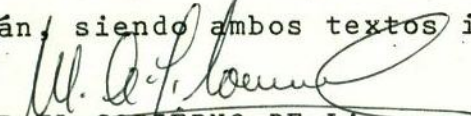
Artículo IV

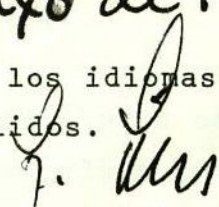
Las modificaciones a este Protocolo deberán ser acordadas por escrito entre las Partes.

Artículo V

Este Protocolo entrará en vigor simultáneamente con el " Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana sobre la cooperación científico-técnica", y permanecerá válido hasta el 31 de diciembre de 1975.

Hecho y firmado en *Lima, 27 de Mayo de 1974*
en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

Protokoll

zwischen der Regierung der Republik Peru und der
Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

SA

SA

Protokoll

zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Auf der Grundlage des "Abkommens zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit" vom haben die Vertreter der Regierungen beider Staaten folgendes vereinbart:

Artikel I

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist bereit, im Zeitraum 1974/75 bis zu 20 Experten zu einem mehrjährigen Einsatz in die Republik Peru zu entsenden.

Artikel II

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik stellt der Regierung der Republik Peru im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit bis zu 20 Plätze für eine langfristige Aus- oder Weiterbildung (über 6 Monate) von peruanischen Stipendiaten in der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung.
2. Die Regierung der Republik Peru erkennt die im Ergebnis der Aus- und Weiterbildung der Stipendiaten in der Deutschen Demokratischen Republik ausgefertigten Zeugnisse und Diplome an.

Artikel III

1. Die Bedingungen für die Entsendung von Experten und die Ausbildung von Stipendiaten werden in gesonderten

Vereinbarungen festgelegt, die zwischen den Partnern bzw. von ihnen benannten Organen und Institutionen getroffen werden.

2. Alle Einzelheiten im Zusammenhang mit der Entsendung von Experten werden in gesonderten Vereinbarungen zwischen den durch die Regierung der Republik Peru autorisierten verantwortlichen Organen und dem AHB Limex der Deutschen Demokratischen Republik vereinbart.
Die Ausreise der Experten erfolgt erst nach Abschluss dieser gesonderten Vereinbarungen.

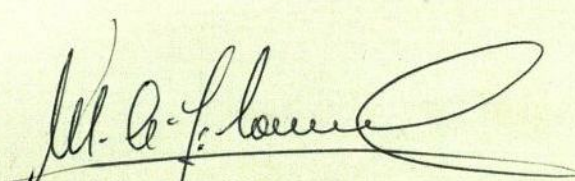
Artikel IV

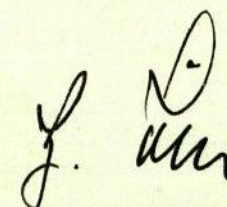
Anderungen zu diesem Protokoll sind zwischen den Partnern schriftlich zu vereinbaren.

Artikel V

Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem "Abkommen zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit" in Kraft und ist bis zum 31.12.1975 gültig.

Ausgefertigt und unterzeichnet in *Lima* am *27. Mai 1974*
in zwei Originalen jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.


Für die Regierung
der Republik Peru


Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik

